

ΤΑΜΕΙΟ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗΣ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ Α.Ε.

HELLENIC REPUBLIC ASSET DEVELOPMENT FUND S.A.

Αθήνα, 16 Ιανουαρίου 2018

Athens, 16 January 2018

A/A (Nr)	Παραπομπή στην Πρόσκληση (Reference to the Invitation)	Ερώτημα (Question)	Απάντηση (Answer)
1	6.1-6.2	<p>Στην παράγραφο 6.2 (σ.25) της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος (αρ. προκ. 2017/S 217-452266) αναφέρεται πως η υποβολή της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος πραγματοποιείται είτε αυτοπροσώπως είτε με συστημένη επιστολή. Θα επιθυμούσα να γνωρίζω, εάν υπάρχει δυνατότητα υποβολής δια εξουσιοδοτήσεως.</p> <p>In section 6.2 (p.22) of the Invitation for Expressions of Interest (Notice nr. 2017/S 217-452266) states that the Expression of interest is submitted either in person or by registered post. I would like to know if it is possible to submit through authorization.</p>	<p>Σύμφωνα με την παράγραφο 6.1 του άρθρου 6 της Πρόσκλησης, σε περίπτωση υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος από νομικό πρόσωπο, πρέπει αυτή να υπογράφεται από «νομίμως εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο (εκπροσώπους) του Ενδιαφερομένου Μέρους». Βάσει αυτού, η απάντηση στο ερώτημά σας είναι καταφατική.</p> <p>In accordance with Section 6.1 of the article 6 of the Invitation, in case of legal persons, the Expression of interest must be signed by duly authorized representatives(s) of the Interested Party. Based on this, the answer to your question is affirmative.</p>

2	6.2	<p>Ο νόμιμος εκπρόσωπος του ενδιαφερομένου νομικού προσώπου δύναται να εξουσιοδοτήσει τρίτο πρόσωπο προς υποβολή του φακέλου της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος στα γραφεία του Ταμείου;</p>	<p>Σε περίπτωση νομικού προσώπου, για την υποβολή της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος κατά το άρθρο 6.2 της Πρόσκλησης, ως αυτοπρόσωπη υποβολή νοείται η αυτοπρόσωπη εμφάνιση εκπροσώπου του Ενδιαφερομένου Μέρους που θα προβεί στην υποβολή.</p>
		<p>The legal representative of an interested legal entity may authorize a third person to submit the envelope of the Expression of Interest to the Fund offices?</p>	<p>In the case of a legal entity, for the submission of the Expression of Interest under Article 6.2 of the Invitation, a submission in person means the personal appearance of a representative of the Interested Party who will make the submission.</p>

3	Παράρτημα A Annex A	Ο νόμιμος εκπρόσωπος της εταιρείας γνωρίζει την Ελληνική γλώσσα, ωστόσο είναι πολίτης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής. Υπάρχει δυνατότητα σύνταξης υπεύθυνης δήλωσης του ν.1599/1986 ή ένορκης βεβαίωσης ενώπιον συμβολαιογράφου στην Ελλάδα και στην Ελληνική γλώσσα από τον νόμιμο εκπρόσωπο της εταιρείας για τα δικαιολογητικά 3-5 του Παραρτήματος Α της Πρόσκλησης (σ 32-36);	Εφόσον ο δηλών γνωρίζει την ελληνική γλώσσα διευκρινίζεται ότι εφόσον το επιθυμεί έχει τη δυνατότητα να υποβάλλει είτε Υπεύθυνη Δήλωση του νόμου 1599/1986 σύμφωνα με το ελληνικό δίκαιο, ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής είτε ένορκη βεβαίωση στην ελληνική γλώσσα ενώπιον Έλληνα Συμβολαιογράφου.
		The legal representative of the company knows the Greek language, but is a citizen of the United States of America. Is it possible to make a solemn declaration of law 1599/1986 or sworn declaration in front of a notary in Greece and in the Greek language by the legal representative of the company for supporting documents 3-5 of Appendix A of the Invitation (pp 28-31)?	Provided that the declarant knows the Greek language it is clarified that in case he wishes so, he can submit either a Solemn Declaration of Law 1599/1986 according to Greek law before a competent judicial or administrative authority, or a sworn declaration in the Greek language in front of a Greek notary.
4	Παράρτημα A Annex A	Απαιτείται επισημείωση της Σύμβασης της Χάγης για τα δικαιολογητικά 1 και 2 του Παραρτήματος Α (σ. 32) δεδομένου ότι είναι συντεταγμένα στην αγγλική;	Η παρ. 6.3 του άρθρου 6 της Πρόσκλησης ορίζει τις απαιτήσεις για την επίσημη μετάφραση ξενόγλωσσων εγγράφων και για την επισημείωση της Συνθήκης της Χάγης (Apostille), σύμφωνα με το ν. 1497/1984. Τα έγγραφα που απαιτείται να φέρουν την εν λόγω επισημείωση ορίζονται από το άρθρο 1 του άρθρου Πρώτου του ν. 1497/1984 («Κύρωση Σύμβασης που καταργεί την υποχρέωση επικύρωσης των αλλοδαπών δημόσιων εγγράφων»).
		Is required apostille on supporting documents 1 and 2 of Annex A (p. 28) given that they are written in English?	

			Section 6.3 of the article 6 of the Invitation defines the requirements for official translation of foreign language documents and apostilled according to the Greek Law 1497/1984. The documents required to be apostilled are defined in Article 1 of the First Article of Law 1497/1984 ("Contract Ratification abolishing the obligation to validate foreign public documents ")
5	5.4	<p>Η εταιρεία μας ενδιαφέρεται να συμμετάσχει στην διαδικασία εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την εκμετάλλευση της μαρίνας ΧΙΟΥ αλλά θα ήθελα μια διευκρίνιση όσον αφορά τα κριτήρια τεχνικής ικανότητας 5.4 η εταιρεία μας δεν πληροί καμία από τις προϋποθέσεις αυτές. Οπότε μπορεί να συμμετάσχει στην διαδικασία ή θα απορριφθεί;</p> <p>Our company is interested in participating in the process of expressing interest in the exploitation of the CHIOS marina but we would like to clarify that our company does not meet any of the technical capacity criteria 5.4. Can we be involved in the process or will we be rejected?</p>	<p>(α) Σύμφωνα με τον όρο 5.4 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, κάθε Ενδιαφερόμενο Μέρος πρέπει να πληροί και να αποδεικνύει τη συμμόρφωσή του προς τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας κατά την Β' Φάση της Διαγωνιστικής Διαδικασίας.</p> <p>(β) Επίσης σύμφωνα με τον όρο 5.4 της Πρόσκλησης, όσον αφορά τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας, ένα Ενδιαφερόμενο Μέρος μπορεί να στηρίζεται στις ικανότητες άλλων οντοτήτων (το "Τρίτο Μέρος"), ασχέτως της νομικής φύσης των δεσμών του με αυτές, υπό τις προϋποθέσεις της Πρόσκλησης.</p> <p>(γ) Περαιτέρω, σύμφωνα με τα άρθρα 3.2 και 4.1 της Πρόσκλησης, τα Ενδιαφερόμενα Μέρη, δύνανται να συμμετέχουν στη Διαγωνιστική Διαδικασία ως Κοινοπραξία, χωρίς να απαιτείται να λάβουν κάποια συγκεκριμένη νομική μορφή προκειμένου να υποβάλουν Εκδήλωση Ενδιαφέροντος, τα δε Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας αρκεί να πληροί ένα μέλος της Κοινοπραξίας, υπό τις προϋποθέσεις της Πρόσκλησης.</p> <p>(δ) Εξάλλου, σύμφωνα δε με τον όρο 4.4 της Πρόσκλησης, ένα μεμονωμένο Ενδιαφερόμενο Μέρος μπορεί να συστήσει Κοινοπραξία και μετά την υποβολή της</p>

			<p>Εκδήλωσης Ενδιαφέροντός του, υπό τις προϋποθέσεις της Πρόσκλησης.</p> <p>(a) In accordance with Section 5.4 of the Invitation for Expression of Interest each Interested Party must possess and evidence compliance with the criteria relating to technical ability in Phase B.</p> <p>(b) Also, in accordance with clause 5.4 of the Invitation, with respect to the Technical Capacity Criteria, an Interested Party may rely on the capabilities of other entities (the "Third Party"), regardless of the legal nature of its links with them, under the terms of the Invitation.</p> <p>(c) Furthermore, in accordance with Articles 3.2 and 4.1 of the Invitation, Interested Parties may participate in the Tender Process as a Consortium without the need to obtain any specific legal form for the submission of an Expression of Interest while under the terms of the Invitation it is sufficient at least one member of the Joint Venture to meet the Technical Criteria.</p> <p>(d) Besides, pursuant to clause 4.4 of the Invitation, an individual Interested Party may set up a Consortium after the submission of the Expression of Interest, under the terms of the Invitation.</p>
--	--	--	--

6	Παράρτημα Α Annex A	<p>Δεδομένου ότι η έδρα της εταιρείας είναι η Νέα Υόρκη και οι 3 μέτοχοι που την απαρτίζουν είναι Έλληνες 3^{ης} γενιάς και γνωρίζουν άπταιστα την ελληνική γλώσσα, θα θέλαμε να μας διευκρινίσετε εάν είναι δυνατόν και σύμφωνα προς τις απαιτήσεις μας, αναφορικά προς τα δικαιολογητικά 3-5 (σ 32-36) της πρόσκλησης, να ληφθούν ένορκες βεβαιώσεις, στην Ελλάδα και στην ελληνική γλώσσα από Έλληνα συμβολαιογράφο;</p>	<p>Το ερώτημα έχει ήδη απαντηθεί με την απάντηση του Ταμείου στο ερώτημα με αριθμό 3.</p>
		<p>Since the headquarters of the company is New York and its 3 shareholders are 3rd generation Greeks and fluent in the Greek language, we would like to clarify to you if it is possible and in accordance with our requirements regarding the documents 3-5 (pp. 28-31) of the Invitation, to obtain oath statements in Greece and in Greek by a Greek notary?</p>	<p>The question has already been answered with the Fund's answer to question 3.</p>

7	5.1 5.4	<p>Στην Α Φάση της προεπιλογής, πέραν των δικαιολογητικών Προσωπικής και Οικονομικής επάρκειας ζητάτε και την συνυποβολή και των δικαιολογητικών τεχνικής επάρκειας ή αυτό θα πραγματοποιηθεί στη Β' φάση; Διαβάζοντάς το δεν μας γίνεται ευκρινές, οπότε παρακαλούμε τη σχετική διευκρίνιση.</p>	<p>Σύμφωνα με την παρ. 5.1 και της Πρόσκλησης: «5.1. Εισαγωγή Η παράγραφος αυτή καθορίζει τα κριτήρια προεπιλογής που πρέπει να πληρούν τα Ενδιαφερόμενα Μέρη («Κριτήρια Προεπιλογής»), τα οποία συνίστανται στα ακόλουθα: (α) Κριτήρια Προσωπικής Κατάστασης, όπως ορίζονται στην παράγραφο 5.2 κατωτέρω (β) Κριτήρια Οικονομικής Επάρκειας, όπως ορίζονται στην παράγραφο 5.3 κατωτέρω. Πέραν αυτών, προβλέπονται και Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας, όπως ορίζονται στην παράγραφο 5.4 κατωτέρω. Τα Κριτήρια Προσωπικής Κατάστασης και τα Κριτήρια Οικονομικής Επάρκειας πρέπει να πληρούνται από τα Ενδιαφερόμενα Μέρη κατά την υποβολή της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντός τους και καθ' όλη τη διάρκεια της Διαγωνιστικής Διαδικασίας. Τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας πρέπει να πληρούνται από τα Ενδιαφερόμενα Μέρη κατά την υποβολή των δεσμευτικών τους προσφορών στη Β' Φάση, σύμφωνα με τους συναφείς όρους της ΠΥΠ.» Περαιτέρω στην παρ. 5.4 της Πρόσκλησης ορίζεται ότι: «Κατά την Β' Φάση της Διαγωνιστικής Διαδικασίας και σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της ΠΥΠ, κάθε Ενδιαφερόμενο Μέρος πρέπει να πληροί και να αποδεικνύει τη συμμόρφωσή του προς τα ακόλουθα κριτήρια τεχνικής και επαγγελματικής ικανότητας(...)»</p>
		<p>In the Phase A of the qualification, in addition to the Personal Situation and Financial Eligibility do you also request the submission of Technical Eligibility proofs or will it take place in the Phase B? By reading it is not clear, so please clarify it.</p>	<p>According to section 5.1 of the Invitation: "5.1 Introduction In this paragraph is determined the eligibility criteria to be met by the Interested Parties ("Eligibility Criteria"), which</p>

			<p>consist of the following: (a) the Personal Situation Criteria, as defined in Section 5.2 below, (b) the Financial Eligibility Criteria, as defined in Section 5.3 below. Apart of these, Technical Eligibility Criteria are defined in Section 5.4 below. The Personal Situation Criteria and the Financial Eligibility Criteria are to be satisfied by the Interested Parties upon the submission of their Expression of Interest and throughout the Tender Process. The Technical Eligibility Criteria are to be satisfied by the Interested Parties in Phase B of the Tender Process, upon the submission of their binding offers in accordance with the relevant terms of the RfP.” Furthermore, in section 5.4 of the Invitation it is defines that: “In Phase B of the Tender Process and in accordance with the relevant terms of the RfP, each Interested Party must possess and evidence compliance with the following criteria relating to technical and professional ability(…)”</p>
--	--	--	--

8	Παράρτημα Α, παρ. 2 1 Annex A, par. 2 1	<p>Δεδομένου ότι σύμφωνα με το δίκαιο της Πολιτείας της Νέας Υόρκης η συγκεκριμένη εταιρεία ,ούσα ιδιωτική εταιρεία, δεν υποχρεούται προς υποβολή φορολογικής δήλωσης και οικονομικών καταστάσεων επαρκεί για τη νομότυπη υποβολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος μια δήλωση του νομίμου εκπροσώπου της εταιρείας ότι δεν υποβάλλεται φορολογική δήλωση και οικονομικές καταστάσεις;</p>	<p>Σύμφωνα με την παρ. 2 1 του Παραρτήματος Α' της Πρόσκλησης: «Εάν η νομοθεσία του κράτους της παρούσας εγκατάστασης ενός Ενδιαφερομένου Μέρους δεν απαιτεί τη δημοσίευση οικονομικών καταστάσεων, πρέπει να υποβληθεί από το εν λόγω Ενδιαφερόμενο Μέρος επιπροσθέτως με τις μη δημοσιευμένες οικονομικές καταστάσεις, μία υπεύθυνη δήλωση όπου θα βεβαιώνεται ότι δεν απαιτείται καμία δημοσίευση, μαζί με όλα τα στοιχεία που απαιτούνται σύμφωνα με την παρούσα Πρόσκληση (κατά το Υπόδειγμα 4 του Παραρτήματος Β)».</p>
		<p>Given that under the law of the State of New York, the particular company being a private company is not required to submit a tax return and financial statements. Is sufficient for the proper submission of an Expression of Interest a statement by the legal representative of the company that no tax declaration and financial statements?</p>	<p>According to par. 2 1 of Annex A of the Invitation: "If the law in the country of current establishment of an Interested Party does not require the publication of financial statements, a solemn declaration must be submitted by such Interested Party in addition to the unpublished financial statements, confirming that no publication is required, together with all the data required according to this Invitation (Template 4 of Annex B)".</p>